

5.00 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Lafontaine Jean-Marc ;Lefer Marie-Aude (coordinateur(trice)) ;Lepage Thierry ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Avoir suivi avec fruit l'atelier de traduction spécialisée dans la langue d'étude choisie [LTRAD2121] et le cours de TAO [LLSTI2100]. <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> • Questions spéciales d'économie • Questions spéciales de droit • Questions spéciales scientifiques et/ou techniques, où l'étudiant pourra choisir le cours classique ou le cours Tradutech, grand projet européen de traduction en simulation de junior entreprise.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1.4 • 2.7 • 4.3, 4.4 • 6.3 • 8.1, 8.5 <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • négocier le tarif, les délais et les conditions d'exécution d'une traduction avec un client fictif ou réel ; • établir un devis et une facture ; • compiler et exploiter le contenu sémantique, phraséologique et terminologique d'un corpus de textes spécialisés comparables et/ou parallèles au moyen d'outils d'aide à la traduction (TAO) ; • traduire un texte économique, juridique ou scientifique et/ou technique en un temps imparti en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques effectuées au préalable et en utilisant les outils d'aide à la traduction (TAO) ; • justifier, le cas échéant, ses choix de traduction sur la base des sources documentaire consultées.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant-e.</p> <p>Sessions de janvier et août/septembre : évaluation certificative sous la forme d'un examen écrit (4h par volet).</p> <p>La note globale de l'UE correspond à la moyenne arithmétique des deux volets choisis. En cas d'échec global, le ou les volet(s) en échec devra/devront être représenté(s) durant la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'un des volets, les deux volets de l'UE doivent être représentés durant la session d'août/septembre.</p> <p>Volets Économique et Juridique : Recourir à la traduction automatique et/ou aux IA génératives est interdit lors de la réalisation de traductions, mais est permis lors de la réalisation de post-éditions.</p> <p>Volet Scientifique : Le recours à la traduction automatique de même que le recours aux IA génératives sont interdits.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel obligatoire en salle PC.
Contenu	Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant.e devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction anglais > français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision, post-édition). L'étudiant.e devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes portant sur les deux volets suivis, qu'il/elle aura choisis en début d'année académique parmi traduction économique, traduction juridique et traduction scientifique et technique.

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	LTRAD2121	